

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۷

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۹۲-۱۷۰۲۹۸

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۵

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

Part one:

Directions: Select the best item (a, b, c or d) which complete the following sentences.

۱. در جمله: «سهراب چون باد بر اسب شد و چون برق به میدان رفت» با استفاده از چه صنایع ادبی برجسته سازی شده است؟

- الف. کنایه ب. استعاره ج. تشبیه د. مجاز

۲. در جمله: «او آدم مسطح و پافلفتی است» از شیوه بیان و معنای استفاده شده است؟

- الف. مستقیم - حقیقی ب. خطی - مجازی ج. غیرمستقیم - لفظی د. غیرمستقیم - مجازی

۳. در جمله: "He Thinks geometry is a breeze" از چه شیوه تصویری برای برجسته سازی استفاده شده است؟

- الف. مجاز ب. استعاره ج. کنایه د. تشبیه

۴. در جمله انگلیسی زیر با توجه به ترجمه فارسی آن، کدامیک از حوزه معنایی عناصر تصویرسازی استفاده شده است؟

"He always bites off more than what he can chew".

«او همیشه لقمه بزرگتر از دهانش برمی دارد»

- الف. همپوشی ب. استعاره ج. عدم همپوشی د. تخیلی

۵. با در نظر گرفتن جمله انگلیسی و معادل فارسی آن، کدامیک از گزینه های زیر برابر گزینی مناسب ترین دو جمله می باشد؟

"have a swollen head" «کله پر باد داشتن»

الف. برابر گزینی استعاره با استعاره مشابه از زبان مقصد

ب. جایگزینی استعاره با یک تفسیر معنایی

ج. جایگزینی استعاره با یک تشبیه مشابه از زبان مقصد

د. برابر گزینی استعاره با یک استعاره متفاوت ولی همطراز

۶. در کدامیک از جملات انگلیسی و فارسی زیر برابر گزینی تشبیه با یک استعاره انجام شده است؟

- a. eat like a horse مثل گاو خوردن
b. be out to lunch توی باغ نبودن
c. quick as a wink به یک چشم به هم زدن
d. be green تازه کار بودن

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۷

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۹۸-۱۷۱۱۹۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۵

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۷. معادل فارسی جمله انگلیسی "She is just getting her feet wet". کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

الف. او سعی کرد درگیر مسئله شود.

ب. او تازه به این کار دست زده است.

ج. او مدام مرا مثل کف دستش می‌شناسد.

د. او می‌خواهد در آن کاردستی داشته باشد.

۸. با توجه به ملاکهای زیر، معنای شناختی در زمینه حوزه کاربردی واژه‌ها، در جمله «جان به جان آفرین تسلیم کردن» از

چه تعبیر مجازی استفاده شده است؟

الف. عامیانه

ب. طنز آمیز

ج. احترام آمیز

د. شاعرانه

در جملات انگلیسی زیر، معنی اصطلاحاتی که زیر آنها خط کشیده شده است، معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

 9. He shouldered the responsibility and agreed to organize the meeting.

الف. مسئولیت را برعهده گرفتن

ب. خودنمایی کردن

ج. شم کاری را داشتن

د. سردرگم بودن

 10. Ali often goofs off at work, and rarely works seriously.

الف. کاری را به انجام رساندن

ب. پشتکار داشتن

ج. پشت گوش انداختن

د. دست به عصا بودن

 11. She will need some help because she is wet behind the ears.

الف. از هوش رفتن

ب. دندان روی جگر گذاشتن

ج. نادیده گرفتن

د. بی تجربه بودن

 12. She worked very hard. She burned herself out.

الف. از کوره در رفتن

ب. خود را از نفس انداختن

ج. از جان مایه گذاشتن

د. لقمه بزرگتر از دهان خود برداشتن

 13. He is playing with half a deck. He is really stupid.

الف. عقلش پاره‌سنگ برمی‌دارد

ب. آتیش توی لونه زنبور می‌کند

ج. گلیم خود را از آب بیرون می‌کشد

د. هم چشمی می‌کند

تعداد سؤال: ۳۰ نمره: ۷ - تشریحی

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۹۲-۱۷۰۲۹۸

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۵

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

14. Paul and his wife see eye to eye. Whatever he wants to do, his wife does too.

الف. همفکری کردن ب. همدل بودن ج. به هم نگاه کردن د. هم چشمی کردن

15. Mike was tough – skinned. He did not cry at all.

الف. مثل کوه استوار بودن ب. از جان مایه گذاشتن

ج. پوست کلفت بودن د. از کوزه در رفتن

۱۶. کدامیک از جملات زیر دارای اصطلاح «چوب لای چرخ گذاشتن» است؟

a. Mark threw a monkey wrench into things by being late.b. Margret upset the applecart by telling him the news.c. Steve's teacher told him to button his lip.d. Mary told sue to get off her back.17. Which of the following sentences refers to the perseverance expressions:

a. Mary's exam was a breeze for her.

b. John often falls down on the job.

c. In Tax reform, he will go halfway.

d. Sally usually sticks with something to the end.

18. I tried to attract his attention, but he was in a brown study.

The underlined words mean

a. completely absorbed in

b. an important person

c. the grooms aide at a wedding

d. a never do well

19. The trip was supposed to be a secret, but Fred spilled the beans when he mentioned buying plane tickets.

a. succeed in some project

b. have a very good time

c. disclose the secret

d. create a disturbance

20. He'd better get on the ball if he expects to advance in this type of work.

a. nervous

b. efficient

c. thoughtless

d. valid

تعداد سؤال: هفتی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۷

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۹۲-۱۷۰۲۹۸

زمان امتحان: هفتی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۵

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

 21. They tell me that old man Jenkins has finally kicked the bucket.

الف. شیر و خط انداخت ب. به توپ ضربه زد ج. به دردرس افتاد د. غزل خداحافظی را خواند

 22. He decided to put aside a few dollars of his salary for a rainy day.

- a. the period of one's youth b. a period of scarcity or want
c. a precious time d. a difficult situation

 23. There is honor among thieves means

- الف. چاقو دسته‌اش را نمی‌برد ج. جانماز آب کشیدن
ب. نوش دارو بعد از مرگ سهراب د. به هر که بنگری به همین درد مبتلاست

۲۴. اصطلاح «خود کرده را تدبیر نیست» معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

- a. The nearer the church, the further the grace.
b. As you make your bed, so you must lie on it
c. Black will take no other hue
d. One can't make war with rose water

۲۵. اصطلاح «پیمان‌ه‌اش پر شد» معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

- a. His days are numbered b. In the long run right will out
c. Charity begins at home d. Knowledge is power

۲۶. اصطلاح "Great boast little toast" معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

- الف. دزد حاضر و بز حاضر ب. کوسه و ریش پهن
ج. پُر عالی جیب خالی د. جو فروش گندم نما

معادل فارسی ضرب‌المثل‌ها و اصطلاحات زیر کدامیک از گزینه‌هاست؟

27. He snapped his finger at his friend.

- الف. او دوستانش را سرکار گذاشت ب. او به طرف دوستانش نشانه گرفت
ج. او دوستانش را تنبیه کرد د. او به ریش دوستانش خندید

تعداد سؤال: هفتی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۷

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۱۹۲-۱۷۰۲۹۸

زمان امتحان: هفتی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۳۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۵

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

28. His days are numbered.

ب. پیمانهاش پر شد

الف. پایش لب گور است.

د. وقت تمام است

ج. وقت بسیار تنگ است.

29. A bad vessel is seldom broken.

ب. بالاتر از سیاهی رنگی نیست.

الف. در جگه خوار پخش نمی کنند.

د. جو فروش گندم نما

ج. بادمجان بم آهن ندارد

30. He had other fish to fry.

ب. او نقطه ضعف دیگری داشت

الف. او دل مشغولی دیگری دارد

د. او مسئولیت دیگری بر عهده داشت

ج. او لقمه چربتری در نظر داشت

Part two: Translation

A: Translate the following English proverbs and expressions into fluent Persian.

1. He builds castles in the air.
2. A pebble and a diamond are all alike to a blind man.
3. He that hunts two hares will catch neither.
4. We are all in the same boat.

B:

ب: معادل هر یک از اصطلاحات و ضرب المثلهای زیر را به انگلیسی بنویسید.

۵. در عفو لذتی است که در انتقام نیست.

۶. خدا کس بی کسان است.

۷. چاقو دسته اش را نمی برد.